



yǐn zǐ 引子

zhì sà kè xùn lǚ shī de xìn 致萨克逊律师的信

sà kè xùn lǚ shī
萨克逊律师：

wǒ duì nǐ shàng cì lái fǎng bù tài mǎn yì nǐ de nǎo hǎi lǐ
我对你上次来访不太满意。你的脑海里
xiǎn rán zhuāng le tài duō de dōng xī gēn běn méi xīn qíng tīng wǒ jiǎng
显然装了太多的东西，根本没心情听我讲
huà chū le fǎ lǚ shuì wù hé wài sūn zhī wài rú guǒ nǐ duì zhè ge
话。除了法律、税务和外孙之外，如果你对这个世界
shì jiè hái yǒu yì diǎnr bié de xìng qù nǐ hái miǎn qiǎng suàn shì yí
还有一点儿别的兴趣，你还勉强算是一
gè kě ài de rén zhǐ shì miǎn qiǎng
个可爱的人，只是勉强。

suǒ yǐ kǒng pà duǎn qī nèi wǒ bú huì zài qǐng nǐ dà jià guāng
所以，恐怕短期内我不会再请你大驾光
lín le wǒ jiào wǒ de sī jī xiè ěr dùn bǎ zhè fèn shǒu gǎo sòng dào
临了。我叫我的司机谢尔顿把这份手稿送到



nǐ nà lǐ nǐ kàn guo hòu jiù zhī dào wǒ wèi shén me yào xiū gǎi yí
你那里，你看过后，就知道我为什么要修改遗
zhǔ le
嘱了。

nǐ shōu dào de shì yǐng yìn běn yuán gǎo liú zài wǒ de dǎng àn
你收到的是影印本，原稿留在我的档案
guì lǐ
柜里。

zài wǒ men jiàn miàn zhī qián nǐ huì cóng wǒ de zhè fèn wén gǎo
在我们见面之前，你会从我的这份文稿
lì fā xiàn xǔ duō yǒu qù de shì qing wǒ huā le hěn duō shí jiān xiě zhè
里发现许多有趣的事情。我花了很多时间写这
fèn wén gǎo wǒ xiān tīng zài diào chá zuì hòu bǎ suǒ yǒu piàn duàn xiàng
份文稿。我先听，再调查，最后把所有片段像
wán pīn tú yóu xì yí yàng pīn qǐ lái yú shì suǒ yǒu de yí diǎn dōu
玩拼图游戏一样拼起来，于是，所有的疑点都
qīng chu le
清楚了。

hǎo le sà kè xùn xiàn zài jiù yóu nǐ zì jǐ qù dú qù fā
好了，萨克逊，现在就由你自己去读、去发
xiàn ba
现吧。

bā sè yī fú lán
芭瑟·伊·福兰





yí gè mì mì de dà jì huà 一个秘密的大计划

kè láo dí yà zhǔn bèi lí jiā chū zǒu le
克劳迪娅准备离家出走了！

dàn tā bú huì yì shēng qì jiù lí kāi de yīn wèi tā bù xǐ
但她不会一 生 气就离开的，因为她不喜

欢 bù shū fu de shēng huó yào zhī dào yě wài yǒu chóng zǐ tài
不舒服的 生活。要知道，野外有 虫 子，太

yáng hái huì bǎ dàn gāo shàng de nǎi yóu shài huà zhè kě tài zāo gāo
阳还会把蛋糕 上 的奶油晒化，这可太糟糕

le suǒ yǐ tā bù jǐn yào lí jiā gèng zhòng yào de shì chū
了！所以，她不仅要“离家”，更 重 要的是“出

zǒu dào yí gè hǎo dì fang qù nà zuì hǎo shì gè yòu dà yòu shū shì
走”到一个好地方去。那最好是个又大又舒适

de dì fang yí dìng yào zài shì nèi suǒ yǐ tā kàn shàng le niú
的地方，一定要在室内——所以她看上了纽

yuē dà dū huì bó wù guǎn
约大都会博物馆。



kè láo dí yà jì huà de hěn zhōu xiáng chú le cún líng yòng
克劳迪娅计划得很周详，除了存零用

qián hái yào tiāo xuǎn yì qǐ qián xíng de tóng bàn tā tiāo de shì jié
钱，还要挑选一起前行的同伴。她挑的是杰

mǐ sān gè dì dì pái háng zhōng jiān de nà yí wèi jié mǐ hěn kě
米，三个弟弟排行中间的那一位。杰米很可

kào shǒu kǒu rú píng zài shuō tā hái shì yí gè xiǎo fù wēng tā
靠，守口如瓶。再说，他还是一个小富翁。他

xǐ huan bǎ měi yì fēn qián dōu cún xià lái ér bú shì ná tā men qù
喜欢把每一分钱都存下来，而不是拿它们去

mǎi bàng qiú kǎ

买棒球卡。

kè láo dí yà shì jiā lǐ de lǎo dà yě shì wéi yī de nǚ
克劳迪娅是家里的老大，也是唯一的女

hái tā jué de zì jǐ shòu dào le yí dà duī bù gōng píng de dài yù
孩，她觉得自己受到了一大堆不公平的待遇。

bǐ rú shuō tā bì xū fù zé zài fàn qián bǎi hǎo cān jù yǐ jí fàn hòu
比如说，她必须负责在饭前摆好餐具以及饭后

qīng kōng xǐ wǎn jī ér sān gè dì dì què shén me dōu bú yòng zuò
清空洗碗机，而三个弟弟却什么都不用做。

tā měi gè xīng qī de líng huā qián shǎo de kě lián ér qiě měi wéi fàn
她每个星期的零花钱少得可怜，而且每违犯

yí cì jiā guī pì rú zǎo shàng wàng le dié bèi zi hái huì bèi kòu
一次家规，譬如早上忘了叠被子，还会被扣





diào wǔ fēn qián zhè bù gōng píng
掉五块钱。这不公平！

hái yǒu jiù shì měi tiān dān diào fá wèi qiān piān yí lǚ de shēng
还有就是，每天单调乏味、千篇一律的生
huó ràng tā yàn juàn le ———— mó fàn shēng kè láo dí yà měi gè xīng
活让她厌倦了——模范生克劳迪娅，每个星
qī rì hé dì dì men zhēng chǎo dào dǐ yào kàn nǎ yì tái de diàn shì
期日和弟弟们争吵到底要看哪一台的电视
jié mù de kè láo dí yà fán tòu le jiǎn zhí fán tòu le
节目的克劳迪娅，烦透了！简直烦透了！

suǒ yǐ kè láo dí yà jué dìng yào lí jiā chū zǒu tā dǎ suàn
所以，克劳迪娅决定要离家出走。她打算
děng dà jiā rèn shí dào tā de zhòng yào xìng zhī hòu zài huí jiā
等大家认识到她的重要性之后再回家。

dàn kè láo dí yà bì xū sān gè xīng qī bù chī tài fēi táng shèng
但克劳迪娅必须三个星期不吃太妃糖圣
dài cái néng cún gòu yì zhāng dào niǔ yuē shì de huǒ chē piào de qián
代，才能存够一张到纽约市的火车票的钱。

sà kè xùn nǐ zǒng shì kāi chē dào niǔ yuē shì kě néng bù zhī
萨克逊，你总是开车到纽约市，可能不知
dào huǒ chē de piào jià ràng wǒ lái gào su nǐ piào jià shì yì yuán liù
道火车的票价。让我来告诉你，票价是一元六
jiǎo kè láo dí yà hái chà yí gè yuè cái mǎn shí èr suì jié mǐ yě
角。克劳迪娅还差一个月才满十二岁，杰米也



zhǐ yǒu jiǔ suì tā men dōu kě yǐ mǎi bàn piào suǒ yǐ kè láo dí
只有九岁，他们都可以买半票。所以，克劳迪

yà déi cún gòu xiāng dāng yú yì zhāng dān chéng quán jià piào de qián
娅得存够相当于一张单程全价票的钱。

kè láo dí yà xǐ ài niǔ yuē tā jì yōu yǎ yòu máng lù ér
克劳迪娅喜爱纽约，它既优雅又忙碌，而

qiě shì quán shì jiè zuì hǎo de cáng shēn zhī chù tā rèn zhēn yán jiū le
且是全世界最好的藏身之处。她认真研究了

lǚ yóu zhǐ nán wèi le jīn kuài lí jiā chū zǒu tā hái jué dìng xué zhe
旅游指南。为了尽快离家出走，她还决定学着

bù chī tài fēi táng shèng dài jiāng jiù chī mā ma fàng zài bīng xiāng lǐ
不吃太妃糖圣代，将就吃妈妈放在冰箱里

de hǎo xīn qíng qiǎo kè lì bàng
的“好心情”巧克力棒。

hǎo zài jié mǐ duì tài fēi táng shèng dài méi duō dà xìng qù ér
好在杰米对太妃糖圣代没多大兴趣，而

qiě yì nián bàn yǐ qián jié mǐ hái huā dà jià qián mǎi le yì tái
且一年半以前，杰米还花“大价钱”买了一台

bàn dǎo tǐ shōu yīn jī kè láo dí yà xiǎng tā men lí jiā chū zǒu kě
半导体收音机。克劳迪娅想，他们离家出走可

néng yòng de shàng zhè tái shōu yīn jī zhè yě shì tā xuǎn jié mǐ tóng
能用得上这台收音机，这也是她选杰米同

xíng de lìng yí gè yuán yīn
行的另一个原因。





yīn wèi zī jīn wèn tí zhè ge jì huà kàn shàng qù hái xū yào
因为资金问题，这个计划看上去还需要
yí duàn shí jiān dàn shì qing de zhuǎn zhé fā shēng zài yí gè xīng qī
一段时间。但事情的转折发生在一个星期
liù
六。

měi dào xīng qī liù kè láo dí yà dōu yào fù zé qīng lǐ quán
每到星期六，克劳迪娅都要负责清理全
jiā de lā jī tǒng ér qiě měi gè xīng qī liù shǐ dì fū dōu huì bǎ
家的垃圾桶。而且，每个星期六史蒂夫都会把
xiāo qiān bǐ jī lǐ de suǒ yǒu bǐ xiè dōu dào jìn tǒng lǐ kè láo dí yà
削铅笔机里的所有笔屑都倒进桶里。克劳迪娅
zhī dào tā shì gù yì de
知道他是故意的。

zhè ge xīng qī liù kè láo dí yà jí bù qíng yuàn de bǎ bà
这个星期六，克劳迪娅极不情愿地把爸
mā fáng jiān lǐ de lā jī tǒng ná chū lái dào diào kě shì tā fā xiàn
妈房间里的垃圾桶拿出来倒掉。可是，她发现
le shén me zài dào chū de lā jī zhōng lù chū le yì zhāng hóng sè
了什么？在倒出的垃圾中露出了一张红色
chē piào de yì jiǎo
车票的一角！

kè láo dí yà jīng yà de yòng shí zhǐ hé dà mǔ zhǐ bǎ tā niē
克劳迪娅惊讶地用食指和大拇指把它捏







le chū lái nà shì yì zhāng qù niǔ yuē de shí gé huǒ chē piào
了出来，那是一张去纽约的十格火车票。

suǒ wèi de shí gé huǒ chē piào jiù shì měi yòng yí cì jiǎn piào
所谓的十格火车票就是，每用一次，检票
yuán jiù huì zài gé zi lì dǎ yí gè dòng zhí dào dǎ mǎn jiǔ gè
员就会在格子里打一个洞，直到打满九个
dòng dì shí cì shǐ yòng shí jiǎn piào yuán jiù huì bǎ kǎ shōu zǒu yí
洞；第十次使用时，检票员就会把卡收走。一
dìng shì měi zhōu lái liǎng cì de qīng jié nǚ gōng dǎ sǎo shí kàn dào chē
定是每周来两次的清洁女工打扫时看到车
piào shàng de jiǔ gè gé zi dōu dǎ le dòng yǐ wéi piào yòng wán le
票上的九个格子都打了洞，以为票用完了，
biàn bǎ tā rēng jìn le lā jī tǒng
便把它扔进了垃圾桶。

zhè shì lái zì niǔ yuē de yāo qǐng kè lǎo dí yà ná zhe zhè
“这是来自纽约的邀请！”克劳迪娅拿着这
ge yì wài de shōu huò kāi xīn de xiǎng zhe zhè xià tā men kě yǐ miǎn
个意外的收获开心地想着，这下他们可以免
fèi qù niǔ yuē le
费去纽约了。

kè lǎo dí yà jué dìng xīng qī sān dòng shēn yú shì xīng qī yī
克劳迪娅决定星期三动身。于是，星期一
xià wǔ fàng xué hòu tā tōu tōu gào su jié mǐ děng yí huìr shàng
下午放学后，她偷偷告诉杰米，等一会儿上



le xiào chē tā men bì xū zuò zài yì qǐ tā yǒu zhòng yào de shì yào
了校车他们必须坐在一起，她有重要的事要
gào su tā
告诉他。

jié mǐ gèng xī wàng gēn tā de sǐ dǎng bù lǚ sī zuò zài yì
杰米更希望跟他的死党布鲁斯坐在一
qǐ tā men měi tiān dōu huì zài chē shàng wán zhàn zhēng zhǐ pái
起，他们每天都会在车上玩战争纸牌。

sà kè xùn zhè zhǒng zhàn zhēng zhǐ pái yóu xì de guī zé hěn jiǎn
萨克逊，这种战争纸牌游戏的规则很简
dān měi rén gè fān chū yì zhāng pái shuí de diǎn shù gāo jiù ná zǒu
单，每人各翻出一张牌，谁的点数高，就拿走
nà liǎng zhāng pái rú guǒ pái de diǎn shù yí yàng dà jiù jì xù fān
那两张牌。如果牌的点数一样大，就继续翻
pái zhè cì yíng de rén kě yǐ ná zǒu suǒ yǒu pái
牌，这次赢的人可以拿走所有牌。

yīn wèi bù néng wán pái jié mǐ juē zhe zuǐ kàn qǐ lái xiàng gè
因为不能玩牌，杰米噙着嘴，看起来像个
guā qù hú zi de mí nǐ shǐ qián yuán rén
刮去胡子的迷你史前猿人。

zhǎo wǒ gàn shén me lǎo jiě nǐ gàn má bù zhǎo shǐ dì
“找我干什么，老姐，你干吗不找史蒂
fū
夫？”





jié mǐ hěn míng xiǎn wǒ bú yào shǐ dì fū kè láo dí
“杰米，很明显我‘不要’史蒂夫。”克劳迪

yà shuō chū le zì jǐ jīng xīn shè jì guo de huà jié mǐ wǒ zhǎo
娅说出了自己精心设计过的话，“杰米，我找
nǐ yì qǐ qù jīng lì zhè bèi zi zuì dà de mào xiǎn
你一起去经历这辈子最大的冒险。”

dàn jié mǐ kàn shàng qù méi shén me xìng qù nǐ zhǎo bié rén
但杰米看上去没什么兴趣，“你找别人
qù ba wǒ bú huì jiè yì de
去吧，我不会介意的。”

kè láo dí yà yǒu diǎnr shēng qì gān cuì zhuǎn tóu wàng zhe
克劳迪娅有点儿生气，干脆转头望着
chuāng wài bù shuō huà le zhí dào jié mǐ bú nài fán le kè láo
窗外，不说话了。直到杰米不耐烦了，“克劳
dí yà nǐ zài gǎo shén me ya nǐ xiān shì pò hài wǒ hé bù lǔ sī
迪娅，你在搞什么呀？你先是破害我和布鲁斯
de yóu xì xiàn zài yòu shén me huà yě bù shuō zhēn shì méi jiǎng
的游戏，现在又什么话也不说，真是没讲
lǐ
理。”

shì pò huài bú shì pò hài shì bù jiǎng lǐ
“是‘破坏’，不是‘破害’；是‘不讲理’，
bú shì méi jiǎng lǐ kè láo dí yà jiū zhèng tā
不是‘没讲理’。”克劳迪娅纠正他。



ò fǎn zhèng nǐ dǒng wǒ de yì sī jié mǐ bù gāo xìng
“哦，反正你懂我的意思。”杰米不高兴

de shuō bài tuō gǎn kuài shuō ba dào dǐ shì shén me mào xiǎn
地说，“拜托，赶快说吧，到底是什么冒险？”

kè láo dí yà zhè cái màn tiáo sī lǐ de shuō wǒ jué dìng lí
克劳迪娅这才慢条斯理地说：“我决定离

jiā chū zǒu zhǎo nǐ yì qǐ qù
家出走！找你一起去！”

tīng wán zhè jù huà jié mǐ lèng le yí xià dàn hěn kuài tā yòu
听完这句话，杰米愣了一下。但很快他又

wèn dào wèi shén me bù zhǎo shǐ dì fū
问道：“为什么不找史蒂夫？”

kè láo dí yà tàn le yì kǒu qì wǒ cái bù zhǎo shǐ dì fū
克劳迪娅叹了一口气，“我才不找史蒂夫。

wǒ zhī suǒ yǐ yào lí jiā chū zǒu tā yě shì yuán yīn zhī yī jié mǐ
我之所以要离家出走，他也是原因之一。杰米，

nǐ zuì yǒu zī gé gēn wǒ yì qǐ zǒu
你最有资格跟我一起走。”

jié mǐ jǐn guǎn bù qíng yuàn dàn hái shì bèi kè láo dí yà pěng
杰米尽管不情愿，但还是被克劳迪娅捧

de měi zī zī de tā bú zài qù xiǎng wèi shén me zhǎo shàng wǒ
得美滋滋的。他不再去想“为什么找上我”，

ér shì kāi shǐ xiǎng wǒ bèi xuǎn shàng le
而是开始想“我被选上了”。





tā bǎ shuāng jiǎo qiāo zài yǐ zi shàng liǎng shǒu bào zhe wān qū
他把双脚跷在椅子上，两手抱着弯曲

de xī gǎi xìng qù shí zú de wèn hǎo ba lǎo jiě wǒ men shén me
的膝盖，兴趣十足地问：“好吧老姐，我们什么

shí hou bào chū qù gāi zěn me zuò
时候爆出去？该怎么做？”



shì táo chū qù kè láo dí yà yòu jiū zhèng le yí xià
“是‘逃出去’。”克劳迪娅又纠正了一下

dì dì de yòng cí rán hòu shuō jiù zài zhè ge xīng qī sān yīn wèi
弟弟的用词，然后说，“就在这个星期三，因为
nà tiān yǒu yīn yuè kè wǒ huì bǎ xiǎo tí qín ná chū lái yòng xiǎo tí
那天有音乐课。我会把小提琴拿出来，用小提
qín hé zhuāng yī fu nǐ kě yǐ yòng lǎ ba hé zhuāng yī fu gān jìng
琴盒装衣服，你可以用喇叭盒装衣服。干净
de nèi yī kù hé wà zi jǐn kě néng duō dài yì diǎnr shōu yīn jī
的内衣裤和袜子尽可能多带一点儿。收音机
jì de dài shàng
记得带上。”

wǒ kě yǐ chuān yùn dòng xié ma jié mǐ wèn
“我可以穿运动鞋吗？”杰米问。

kè láo dí yà diǎn diǎn tóu dāng rán kě yǐ zhěng tiān dōu déi
克劳迪娅点点头，“当然可以。整天都得
chuān pí xié yě shì wǒ men táo lí de yuán yīn zhī yī
穿皮鞋也是我们逃离的原因之一。”

jié mǐ mǎn yì de xiào le kè láo dí yà zhī dào xiàn zài shì tán
杰米满意地笑了。克劳迪娅知道现在是谈
zhèng shì de hǎo shí jī tā jǐn kě néng bǎo chí zhèng cháng de yǔ diào
正事的好时机，她尽可能保持正常的语调，

hái yào dài zhe nǐ suǒ yǒu de qián duì le nǐ yǒu duō shǎo qián
“还要带着你所有的钱。对了，你有多少钱？”





jié mǐ yì tīng zhè ge lì kè jiāng shuāng jiǎo fàng huí dì bǎn
杰米一听这个，立刻将双脚放回地板

shàng jǐng tì de wèn nǐ gàn má dǎ tīng zhè ge
上，警惕地问：“你干吗打听这个？”

kè láo dí yǎ yán sù qǐ lái jié mǐ rú guǒ wǒ men yì qǐ
克劳迪娅严肃起来，“杰米，如果我们一起

lí jiā chū zǒu nà jiù shì yì huǒ de yīn cǐ wǒ yí dìng yào zhī
离家出走，那就是一伙儿的。因此，我一定要知
dào nǐ yǒu duō shǎo qián
道你有多少钱。”

nà hǎo ba jié mǐ bù dé bù nán nán de shuō nǐ qiān
“那好吧。”杰米不得不喃喃地说，“你千

wàn bù néng gēn bà mā shuō wǒ gēn bù lǔ sī wán zhǐ pái qí shí shì
万不能跟爸妈说，我跟布鲁斯玩纸牌其实是
zài dǔ qián měi gè xīng qī wǒ wǒ men jié suàn pái de zhāng shù wǒ
在赌钱。每个星期五我们结算牌的张数，我
měi duō tā yì zhāng pái kě yǐ ná liǎng fēn qián měi duō yì zhāng
每多他一张牌可以拿两分钱，每多一张‘A’
suàn wǔ fēn qián wǒ měi cì dōu bǐ tā duō
算五分钱。我每次都比他多。”

kè láo dí yǎ rěn bú zhù le nà nǐ jiū jìng yǒu duō shǎo
克劳迪娅忍不住了，“那你究竟有多少

qián
钱？”



jié mǐ bǎ shēn zi kào zài yǐ bèi shang xiàng chàng gē sì de
杰米把身子靠在椅背上，像唱歌似的

shuō èr shí sì yuán sì jiǎo sān fēn
说：“二十四元四角三分。”

zhè ge shù zì ràng kè láo dí yà jī hū chuǎn bú guò qì lái
这个数字让克劳迪娅几乎喘不过气来，

nǐ shì zěn me bàn dào de nǐ yì xīng qī de líng yòng qián zhǐ yǒu liǎng
“你是怎么办到的？你一星期的零用钱只有两

máo wǔ ér qiě nǐ zěn me zhī dào měi gè xīng qī wǔ yí dìng huì yíng
毛五！而且，你怎么知道每个星期五一定会赢

qián ne
钱呢？”

wǒ jiù shì zhī dào jié mǐ dé yì de shuō zhè shì mì
“我就是知道。”杰米得意地说，“这是秘

mì wǒ yǒng yuǎn bú gào su rèn hé rén
密，我永远不告诉任何人。”

kè láo dí yà yě gēn zhe xiào le yīn wèi tā gèng jiā què dìng
克劳迪娅也跟着笑了，因为她更加确定

zhǎo jié mǐ yì qǐ chū zǒu shì duì de tā men shì tiān shēng yí duì
找杰米一起出走是对的。他们是天生一对，

pèi hé de jiǎn zhí tài wán měi le
配合得简直太完美了。

kè láo dí yà xiǎo xīn jǐn shèn dàn duì qián méi gài niàn suǒ yǐ
克劳迪娅小心谨慎，但对钱没概念，所以





zǒng shì quē qián jié mǐ chōng mǎn mào xiǎn jīng shén dàn duì qián jīn jīn
总是缺钱；杰米充满冒险精神，但对钱斤斤
jì jiào suǒ yǐ shì gè xiǎo fù wēng jié mǐ de cái fù zài jiā
计较，所以是个小富翁。杰米的“财富”再加
shàng kè láo dí yà de sì kuài yì máo bā fēn zú kě yǐ ràng tā men
上克劳迪娅的四块一毛八分，足可以让他们
shū shū fú fú de lí jiā chū zǒu le
舒舒服服地离家出走了。

nà hǎo wǒ huì bǎ jì huà xiě gěi nǐ děng nǐ jì xià lái
“那好。我会把计划写给你，等你记下来
hòu yào bǎ zì tiáo sī diào kè láo dí yà shuō
后，要把字条撕掉。”克劳迪娅说。

jiē xià lái zhí dào xià chē tā men dōu méi zài jiāo tán
接下来直到下车，他们都没再交谈。

xià chē shí shǐ dì fū zài tā men hòu miàn xìng zāi lè huò de
下车时，史蒂夫在他们后面幸灾乐祸地
dà jiào zhe kè láo dí yà jīn tiān nǐ dài xiǎo kǎi wén rú guǒ nǐ
大叫着：“克劳迪娅，今天你带小凯文。如果你
wàng le wǒ jiù gào su mā ma
忘了，我就告诉妈妈。”

kè láo dí yà zhǐ hǎo huí qù zhuā zhù xiǎo kǎi wén de shǒu tā
克劳迪娅只好回去抓住小凯文的手。他
jīn nián cái liù suì shàng yī nián jí cǐ shí tā bù gāo xìng de dà
今年才六岁，上一年级。此时他不高兴地大

